

不過他也覺得翻譯越多，越對這件工作沒有把握，而有「譯海無涯」的感嘆呢！經過幾年的耕耘，陳蒼多的翻譯作品已結集出版了十多本，其中以「毛姆寫作回憶錄」較令他滿意。民國六十年和謝美華女士結婚，因為她修的是法文，夫婦倆夫唱婦隨，在翻譯的道路上更增加了不少的情趣。



劉慕沙

劉慕沙，原名劉惠美，臺灣苗栗縣人，民國二十四年八月二十日生，省立新竹女子中學高中畢業，曾任教員、救國團幹事。民國四十四年開始寫作。

劉慕沙的一生，如果我們以她的結婚來劃分的話，可以有兩個截然不同的世界：

從前，她出生在一個醫生家庭裏，有兩位哥哥、兩位弟弟，還有一位妹妹，那時候的臺灣正是在日寇的佔領之下，在她家鄉所使用的語言，除了客家話，便是日語，就這樣，一直唸到了小學四年級。光復之後，繼續在學校唸了兩年，然後便轉往新竹女中，一直到高中畢業。在這段求學生涯裏，竟酷愛起文學來，不論是日本的文學作品，或者只是日譯的西洋名著，都加以涉獵，逐漸逐漸地，自己也動筆寫起小說來，四十五年以一篇「沒有砲戰的日子裏」獲得了婦女寫作協會徵文的第二獎。本來她想繼續走創作這條路子的，可是她的先生——朱西寧闖進了她的生活裏。

現在她有的是一個文藝書香的家庭，是三個女兒的母親，也是這一家的主婦，然而由於主婦生活的繁瑣，令她不能專心致力於文學的創作，於是便想到利用以往對於日文的熟稔，做點日文中譯的工作。雖然做一個家

庭主婦，必須「日理萬機」，對於翻譯工作也常不能做有系統的全盤涉譯，但是她仍不想輕視這件工作，仍然對她的翻譯對象抱着原則，大多選取嚴肅的文學創作，如三島的「潮騷」、「芥川獎」得獎作品等，偶而亦兼及優良的大眾小說，如陳舜臣的「黑色喜馬拉雅山」或「狐鷄」之類的。從五十四年到現在是一段漫長的歲月，她只出了十幾冊的翻譯集子，雖然不是「千言萬語」，但是她每部譯集的行文，多可稱得上「信、實」，譯筆之下的行文之美，也是不爭的事實。對於日本譯文充斥的此時此地，她提出了她的看法，她說：「日本小說取材廣泛，尤善掌握其民族特殊風格，此兩點可足為現代中國作家之借鏡。但因其報刊容量甚大，一般不受篇幅限制，故表現於技巧者，大多缺乏簡練，結構也多鬆散且不緊湊。」同時她也看到了日本戰後的社會，在精神文明崩潰之餘所帶來的影響，她說：「在可預見的未來，純正的文學作品勢必遭受極大的壓力，今後譯述介紹文學作品，可能會重回到三十年代以前的作家作品。」

曾經也有人問及她的譯筆會否受到朱西寧的影響，她說：「哎，那是難免的。」這對伉儷現在很幸福。

作家書目

作者書	名類	別	出版局	出版年月	定價	開本	頁數	已印版數	有否存書	備註
余阿勳	海市蜃樓	翻譯小說	中國時報社	五七、十二	二〇	卅二	三三二			福永武彥原著
余阿勳	春雪	翻譯小說	青年出版社	五八、十	二五	卅二	三五六			三島由紀夫原著
余阿勳	日本真面目	隨筆	落花生雜誌社	五八、八	一五	四十一	四九			河崎一郎原著
余阿勳	水平思考法	理論	仙人掌出版社	五九、二	一八	四十一	一〇			與劉焜輝合譯
余阿勳	水平思考五日訓練法	理論	仙人掌出版社	五九、二	一八	四十一	一〇			與劉焜輝合譯